

ISRAEL



Treaty Series No. 46 (1984)

12/11/83
25/11/83

Protocol

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Israel
amending the Convention on Social Security,
signed at London on 29 April 1957

London, 17 June 1983

[The Protocol entered into force on 1 April 1984]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1984*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.70 net

Cmd. 9262

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL
AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
SIGNED AT LONDON ON 29 APRIL 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention on Social Security signed at London on 29 April 1957⁽¹⁾, hereinafter referred to as "the Convention";

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 1 of the Convention shall be amended as follows:

(a) In paragraph (3) for the words "(or the other) Contracting Party" there shall be substituted the words "of the Contracting Parties;"

(b) For paragraph (4) there shall be substituted the following:

" "competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of a territory of each Party; in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, and the Isle of Man Board of Social Security, and, in relation to Israel, the Minister of Labour and Social Affairs;"

(c) After paragraph (5) there shall be inserted a new paragraph as follows:

" (5A) "children's allowances" means, in relation to the United Kingdom, child benefit payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Israel, children's allowance payable under the legislation of Israel;"

(d) For paragraph (8) there shall be substituted the following:

" "insurance period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid, credited, or treated as paid under the legislation of one of the Contracting Parties;"

(e) For paragraphs (11), (12) and (13) the following paragraphs shall be substituted:

" (11) "widow's benefit" means, in relation to the United Kingdom; widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Israel, survivor's benefit (except orphan's benefit) payable under the legislation of Israel;

⁽¹⁾ Treaty Series No. 2 (1958), Cmnd. 347.

(12) "orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, a guardian's allowance payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Israel, a survivor's benefit payable in respect of a double orphan under the legislation of Israel;

(13) "benefit in respect of an industrial injury" means, in relation to the United Kingdom:

(a) sickness benefit or invalidity pension payable in respect of incapacity for work resulting from

(i) personal injury caused by an accident arising out of and in the course of employment; or

(ii) an industrial disease or personal injury due to the nature of any employment

which is payable within a period of ninety days (disregarding Sundays) beginning with the day of the accident or the date of onset of the disease;

(b) disablement benefit;

(c) industrial death benefit;

and, in relation to Israel, industrial injury benefit payable under the legislation of Israel;

(14) "competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

(15) other terms in this Convention have the meaning given to them under the applicable legislation."

ARTICLE II

Article 2 of the Convention shall be amended to read as follows:

"(1) The provisions of this Convention shall apply,

(a) in relation to the United Kingdom, to:

(i) the Social Security Acts 1975 to 1982 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1982;

(ii) the Social Security Acts 1975 to 1982 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by Orders made under the provisions of the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(iii) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975, and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by Orders made under the provisions of the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

and the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) in relation to Israel, to :

the National Insurance Law (Consolidated Version) 5728-1968, as far as it applies to the insurance branches included in this Convention.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this Article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Communities nor to any convention on social security which either Party has concluded with a third party nor to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party provided this shall not reduce the amount of benefit payable under the provisions of this Convention."

ARTICLE III

Article 4 of the Convention shall be amended as follows :

- (a) At the beginning of the first line insert "(1)";
- (b) After "(a)" there shall be inserted the words "for the first two years of that employment";
- (c) There shall be added the following paragraph:

"(2) Where the person's employment continues for longer than two years, the legislation of the latter Party shall continue to apply to him provided that the competent authorities of the two Parties agree thereto, and provided that the employment has not lasted for longer than five years."

ARTICLE IV

For paragraph (2) of Article 5 of the Convention there shall be substituted the following:

"(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a person is employed in:

- (i) the government service, or
- (ii) the public service, or

(iii) the maritime or airline undertakings of one Party in the territory of the other Party and is not ordinarily resident in that territory, or a person is employed in the private service of a person referred to in sub-paragraph (i) or (ii) of this paragraph and is not ordinarily resident in that territory, then those provisions of the legislation of the former Party which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party and the legislation of the latter Party shall not apply to him."

ARTICLE V

Article 8 of the Convention shall be amended as follows:

- (a) In paragraph (1) after the words "widow's benefit" there shall be inserted the word "or"; and the words "or death benefit" shall be omitted;
- (b) [Amendment to paragraph (1) of the Hebrew text which does not affect the English text;]
- (c) There shall be added the following paragraph:

"(3) Except where otherwise provided for in this Convention, pensions and other cash benefits may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party."

ARTICLE VI

Article 10 of the Convention shall be amended as follows:

- (a) In paragraph (1) for the word "woman" there shall be substituted the word "person"; for the words "death benefit" there shall be substituted the words "benefit in respect of an industrial injury"; and for the word "she" there shall be substituted the words "that person";
- (b) In paragraph (2) for the words "death benefit" there shall be substituted the words "benefit in respect of an industrial injury".

ARTICLE VII

A new Article 10A shall be inserted after Article 10 of the Convention as follows:

"SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM AND ISRAEL

ARTICLE 10A

(1) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to an old age pension in accordance with Article 12 of this Convention, or to widow's benefit in accordance with Article 14,

insurance periods completed under the legislation of Israel before 6 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(2) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to an old age pension in accordance with Article 12 of this Convention, to widow's benefit in accordance with Article 14, or to maternity allowance in accordance with Article 19, insurance periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or credited insurance periods under the legislation of Israel after 5 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed as a self-employed person or as a non-employed person, or credited insurance periods as the case may be, under the legislation of the United Kingdom.

(3) Subject to the provisions of Article 11(2) of this Convention, for the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement to any benefit referred to in Articles 12, 14 or 19 of this Convention and provided under the legislation of the United Kingdom, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1975, the whole of which week is an insurance period completed as an employed person under the legislation of Israel, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Israel to an old age pension in accordance with Article 12 of this Convention or to widow's benefits in accordance with Article 14 or to maternity allowance in accordance with Article 19, insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of Israel.

(5) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Israel to an old age pension in accordance with Article 12 of this Convention, or to widow's benefit in accordance with Article 14, or to maternity allowance in accordance with Article 19, any earnings factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation of the United Kingdom shall be converted by the competent authority of the United Kingdom to an insurance period by dividing the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(6) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party, and they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary."

ARTICLE VIII

For the heading and Article 11 of the Convention there shall be substituted the following:

“ OLD AGE PENSIONS AND WIDOW'S BENEFIT

ARTICLE 11

(1) Where a person is entitled to an old age pension, otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 12 of this Convention shall not apply under that legislation. For the purposes of this paragraph “ old age pension ” shall not include a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband.

(2) For the purpose of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Israel; and for the purposes of this Article and Article 12 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of Article 12 do not apply.”

ARTICLE IX

For the heading and Article 12 of the Convention there shall be substituted the following:

“ ARTICLE 12

(1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension in respect of a person under the legislation of one Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of Article 11 of this Convention.

(2) In accordance with the provisions of Article 10A of this Convention, the insurance authority of that Party shall determine:

- (a) *the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;*
- (b) *the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of that Party bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.*

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

(3) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:

- (a) *the insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either Party) which would be taken into account for the determination of*

pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation and, where appropriate, shall take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by a spouse;

- (b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated pension payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;
- (c) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any increase of benefit payable under that legislation by virtue of deferred retirement, but any such increase of benefit payable under that legislation shall be added to any benefit payable under that legislation which has been calculated in accordance with paragraph (2) of this Article;
- (d) where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of either Party in accordance with paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable in accordance with that legislation would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;
- (e) where a period for which contributions have been paid under the legislation of one Party, other than a voluntary contribution period, coincides with a period for which contributions have been credited under the legislation of the other Party, only the former period shall be taken into account.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article, no account shall be taken under the legislation of Israel of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any contribution year which ended before 1 April 1954.

(5) The right to an old age pension under the legislation of Israel shall remain conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or the United Kingdom or the Isle of Man immediately before becoming entitled to an old age pension.

(6) Any provisions under the legislation of Israel regarding exemption of Israeli residents from qualifying periods giving entitlement to old age pension will not apply to the provisions of paragraph (5) of this Article in relation to old age pension."

ARTICLE X

For the heading and Article 13 of the Convention there shall be substituted the following:

"ARTICLE 13

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his

entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of Article 12 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of Article 11 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied."

ARTICLE XI

For the heading and Article 14 of the Convention there shall be substituted the following:

"ARTICLE 14

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the provisions contained in Articles 11 to 13 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefits.

(2) The right to a widow's pension under the legislation of Israel shall remain conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of the United Kingdom or the Isle of Man at the time of the death.

(3) Any provisions under the legislation of Israel regarding exemption of Israeli residents from qualifying periods giving entitlement to widow's pension will not apply to the provisions of paragraph (2) of this Article in relation to widow's pension.

(4) Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans under the legislation of Israel are payable only to persons if they reside in Israel and only for as long as they are actually present in Israel.

(5) Funeral grant under the legislation of Israel shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death."

ARTICLE XII

A new Article 14A shall be inserted after Article 14 of the Convention as follows:

"ORPHAN'S BENEFIT

ARTICLE 14A

(1) Where orphan's benefit is payable to a person under the legislation of the United Kingdom it shall not cease to be payable solely because that person and/or the orphan in respect of whom it is payable is resident in the territory of Israel.

(2) Where orphan's benefit is payable to an orphan under the legislation of Israel it shall not cease to be payable solely because that person is ordinarily resident in the United Kingdom.

(3) The right to an orphan's benefit under the legislation of Israel shall remain conditional on the orphan and the deceased having been residents of Israel or of the United Kingdom or the Isle of Man at the time of the death.

(4) Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans under the legislation of Israel are payable only to persons if they reside in Israel and only for as long as they are actually present in Israel.

(5) Any provisions under the legislation of Israel regarding exemption of Israeli residents from qualifying periods giving entitlement to orphan's benefit will not apply to the provisions of paragraph (3) of this Article in relation to orphan's benefit.

(6) Where, but for the provisions of this paragraph, orphan's benefit would be payable under the legislation of both Parties, benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is resident."

ARTICLE XIII

In the heading to Article 15 of the Convention there shall be added the words "AND DISEASES".

ARTICLE XIV

Paragraph (3) of Article 18 of the Convention shall be omitted.

ARTICLE XV

For Article 19 of the Convention there shall be substituted the following:

"(1) For the purposes of a claim to receive maternity allowance under the legislation of the United Kingdom, a woman in the territory of the United Kingdom who has paid contributions in respect of gainful employment during a period, or periods, amounting to at least twenty-two weeks between the date of her last arrival in the territory of the United Kingdom and the date of her claim for maternity allowance, shall be treated as if any insurance period completed by her under the legislation of Israel were an insurance period completed by her under the legislation of the United Kingdom.

(2) For the purpose of a claim to receive maternity allowance under the legislation of Israel, a woman who gives birth in the territory of Israel and has completed insurance periods amounting to at least five months under the legislation of Israel between the date of her last arrival in the territory of Israel and the date of her confinement and who is not entitled to maternity allowance under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if any contributions paid by her as an employed earner or self-employed person under the legislation of the United Kingdom were an insurance period completed by her under the legislation of Israel.

(3) When calculating the rate of benefit in accordance with paragraph (2) of this Article only income accrued in the territory of Israel shall be taken into account."

ARTICLE XVI

For the heading and Article 20 of the Convention there shall be substituted the following:

“ CHILDREN’S ALLOWANCES

ARTICLE 20

(1) Entitlement to children’s allowances shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the children reside.

(2) Where entitlement to children’s allowances exists under the legislation of both Contracting Parties they shall be paid only by the Contracting Party in whose territory the children reside.”

ARTICLE XVII

Article 23 of the Convention shall be omitted.

ARTICLE XVIII

In paragraph (2) of Article 25 of the Convention for the words “ (or the other) Party ” there shall be substituted the words “ of the Contracting Parties ”.

ARTICLE XIX

This Protocol shall come into force and shall have effect for the amendment of the Convention from the First day of April nineteen hundred and eighty four.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 17th day of June 1983, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of Israel:

DVORA AVINERI

פרוטוקול

בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין ממשלת ישראל
המתקן את האמנה בדבר בטחון סוציאלי, שנחתמה בלונדון ב-29 באפריל 1957

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית וממשלת ישראל

ברצותן לכרות פרוטוקול לתיקון האמנה בדבר בטחון סוציאלי שנחתמה בלונדון ב-29 באפריל
1957, אשר תאזכר להלן כ-"האמנה";

הסכימו כדלקמן:

סעיף I

סעיף 1 של האמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (3) במקום המלים "של הצד האחד (או השני)" יבואר המלים "של הצדדים המתקשרים";

(ב) במקום סעיף קטן (4) יבוא האמור לקמן:

"רשות מוסטכת" פרושה, הרשות האחראית לתכניות הביטוח הסוציאלי בשטח ארצו של כל צד, כולו
או סקציה; לגבי שטחה של הממלכה המאוחדת - מוזכיר המדינה לשרותי רווחה, משרד חבריאנות
ושרותי הררוחה של אירלנד הצפונית ומעצת הביטוח הסוציאלי באי טאן, ולגבי ישראל - שר
העבודה והררוחה;

(ג) לאחר סעיף קטן (5) יוכנס סעיף קטן חדש כדלקמן:

"(א5) "קיצבת ילדים" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - גימלת ילד המשלמת לפי תחיקתה של
הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קיצבת ילדים המשלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(ד) במקום סעיף קטן 8 יבוא האמור לקמן:

"תקופת ניטוח" פרושה תקופה שלגביה שולמו, זוכו או הוכרו כאילו שולמו דמי ניטוח נאותים
בזיקה לגימלה הנידונה, לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים;

10. במקום סעיפים קטנים (11), (12) ו- (13) יבואו האמור לקמן:

"(11) "גימלה אלמנה" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אלמנה, קצובת אלמנה שהיא אם וקיצבת אלמנה, המשתלמות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קיצבת שאירים (למעט גימלה יתום) המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(12) "גימלה יתום" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אפטרופוס המשתלמת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת ליתום ששני הוריו, ולגבי ישראל - קיצבת שאירים המשתלמת בזיקה ליתום ששני הוריו לפי תחיקתה של ישראל;

(13) "גימלה בגין פגיעה בעבודה" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת -

(א) דמי מחלה או קיצבת נכות המשתלמים בגין אובדן כושר עבודה סכתוצאת מן:

(i) פגיעה גופנית שנגרמת בתאונה עקב עבודה או תור כדי עבודה; או

(ii) טחלת תקצוע או פגיעה גופנית הנובעת מאופיה של עבודה כלשהי

כשאלה משתלמים בעד תקופה של 90 יום (כלי להביא בחשבון ימי ראשון), החל מיום התאונה או תאריך תחילת המחלה,

(ב) גימלה גבנה;

(ג) גימלה טווח טעבודה;

ולגבי ישראל, גימלה פגיעה בעבודה המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(14) "מוסד מוסטר" פרושה הרשות שטמנה זכאי האדם הטעונין לקבל גימלה או שטמנה עשוי היה להיות זכאי לקבל גימלה אילו היה תושב בשטח ארצו של הצד שהרשות מצריכה;

(15) לטונחום אחרים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת להם לפי התחיקה החלה,"

סעיף 2 לאמנה יתוקן ויש לקרואו כדלקמן:

"(1) הוראות אמנה זו יחולו,

(א) לבני הממלכה המאוחדת, על:

(i) חוקי הביטוח הסוציאלי 1975 עד 1982 וחוקי הביטוח הסוציאלי (אירלנד הצפונית) 1975 עד 1982;

(ii) חוקי הביטוח הסוציאלי 1975 עד 1982 (חוקי הפרלמנט), כפי שהוחלו על האי מאן בתוקף פקודות שהוצא לפי הוראות חוק הביטוח הסוציאלי 1982 (חוק של הטינגוולד-ביה המחוקקים של האי מאן);

(iii) חוק ביטול הילד 1975, פקודת גיטלת הילד (אירלנד הצפונית) 1975, וחוק גיטלת הילד 1975 (חוק הפרלמנט), כפי שהוחלו על האי מאן בפקודות שהוצא לפי הוראות, חוק הביטוח הסוציאלי 1982 (חוק של הטינגוולד).

ועל החתיקה המשולבת טן החוקים או הפקודות הללו, או שבטלה ע"י חתיקה מסוימת מחוקים או פקודות אלה;

(ב) לבני ישראל, על:

חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) תשכ"ח - 1968, בכל שהוחל על ענפי הביטוח הכלולים באמנה זו.

(2) בכפוף להנראות סעיפים קטנים (3), (4) ו-(5) של סעיף זה, תחול אמנה זו גם על כל חתיקה הנאחזת במקום החתיקה שפורטה בסעיף קטן (1) לסעיף זה, המחליפה או מתקנת אותה, המוסיפה עליה או השלבת אותה;

(3) אמנה זו תחול, זולת אם הסכימו הצדדים אחרת, רק על ביטולאות שצויינר בחתיקה שפורטה בסעיף קטן (1) לסעיף זה בתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, נאשר לבניהן נקבעה הנראה מיוחדת באמנה זו.

(4) אמנה זו תחול על כל חתיקה הנובעת לענף של הביטוח הסוציאלי שאיננו כלול בחתיקה המפורטת בסעיף קטן (1) לסעיף זה רק אם שני הצדדים הסכימו לכך.

(5) אמנת זו לא תחול על חתיקה בדבר ביטוח סוציאלי של מנסדות הקהוליה האירופית או על כל אמנה בדבר ביטוח סוציאלי של צד כרת עם צד שלישי, או על כל חוקים או תקנות המתקנים את החתיקה המפורטת בסעיף (1) לסעיף זה לשם מתן תוקף לאמנה כאמור, אולם לא תטען כל צד קלהביא בחשבון לפי חתיקתו, את הוראותיה של כל אמנה אחרת שאותו צד כרת עם צד שלישי, ובלבד שהדבר לא יפחית את סכום הגימלה המשתלם לפי הוראות אמנה זו".

סעיף 4 להאשנה יתוקן כדלקמן:

(א) בתחילת השורה הראשונה יס להוסיף "(1)";

(ב) בסעיף קטן "(א)" לאחר המלה "עלינו" יש להכניס המלים " במשך שתי השנים הראשונות של אותה תעסוקה";

(ג) יש להוסיף את הסעיף הקטן כדלקמן:

"(2) מקום שתעסוקת האדם נמשכת יותר משנתיים ימיים, תמשיך תחיקתו של הצד האחרון לחול עליו, ובלבד שהרשויות המוסמכות של שני הצדדים הסכימו לכך, ובהנאי שהתעסוקה אינה נמשכת יותר מחמש שנים,"

סעיף 112

במקום סעיף קטן (2) לסעיף 5 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"(2) בכפוף להוראות סעיף קטן (1) לסעיף זה, מקום שאדם מועסק -

(i) בשרות הממשלה, או

(ii) בשרות הציבור, או

(iii) במפעלי חובלה ימית או אוירית

של אחד הצדדים בשטח ארצו של הצד האחר, ואינן הוא תושב קבוע באותו שטח, או מקום שאדם מועסק בשרותו הפנימי של אדם הנזכר בפסקה (i) או (ii) לסעיף קטן זה ואינו הוא תושב קבוע באותו שטח, אזי יחולו עליו הוראות תחיקתו של הצד הראשון הנרגעות לתשלום דמי ביטוח כאילו היה מועסק בשטח ארצו של אותו צד, והתחיקה של הצד האחרון לא תחול עליו."

סעיף 4

סעיף 8 לאמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (1) לאחר המלים "גימלת אלמנה" יש להוסיף המלה "או"; המלים "אר גימלת מרות" יושטטרו;

(ב) בסעיף קטן (1) בנוסח העברי במקום המלים "מחלת מקצוע" יבואו המלים: "פגיעה בעבודה".

(ג) יש להוסיף את הסעיף הקטן דלקמן:

"(3) למעט מקנס שנקבע אחרת באמנה זו, קיצבאות וגמלאות אחרות במזומנים אין רשאים להפחיתן, לשנותן, להלותן או לבטלן טחמת שהמקבל הוא הנשכ בשטח ארצו של העד המתקשר האחר."

סעיף 5

סעיף 10 של האמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (1) במקום המלה "אשה" תבוא המלה "אדם"; במקום המלים "גימלת מרות" יבואו המלים "גימלה בגין פגיעה בעבודה"; ובמקום המלים "תהיה אותה אשה זכאית" יבואו המלים: "יהיה אחר אדם זכאי";

(ב) בסעיף קטן (2) במקום המלים "גימלת מרות" יבואו המלים "גימלה בגין פגיעה בעבודה",

סעיף 6

סעיף חדש 10 א יוכנס לאחר סעיף 10 לאמנה כדלקמן:

"הנוראות מיוחדות בקשר להחלת החזקה של שטח ארצו של הממלכה המאוחדת ושל ישראל

סעיף 10 א

(1) לענין חישוב הזכאות לפי החיקה של הממלכה המאוחדת לגבי קיצבה זקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, תקופות ביטוח שהושלמו לפי החיקה של ישראל לפני 6 באפריל 1975, דינן יהא כתקופות ביטוח שהושלמו לפי החיקה של הממלכה המאוחדת.

(2) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של המטלכה המאוחדת לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה, אך לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, תקופות ביטוח שהושלמו כמבוסס על עמאי או כמי שאינו עובד או תקופות ביטוח שזוכר לפי תחיקתה של ישראל לאחר 5 באפריל 1975, דינן יהא כאילו הן תקופות ביטוח שהושלמו כמבוסס על עמאי או כמי שאינו עובד או תקופות ביטוח שזוכר, הכל לפי הטקרה, בהתאם לתחיקתה של המטלכה המאוחדת.

(3) בכפוף להנראות סעיף 11 (2) לאמנה זו, לענין חישוב מרכיב ההשתכרות לשם קביעת הזכאות לגימלה כלשהי המזכרת בסעיפים 12, 14, או 19 לאמנה זו והניתנת לפי תחיקתה של המטלכה המאוחדת, יהא דינן של אדם, לגבי כל שבוע המתחיל בשנת מס השייכת לכך והמתחילה ב-6 באפריל 1975, או לאחר מכן, כשכל שבוע כאמור הוא תקופת ביטוח שהושלמה כאדם המעסק לפי תחיקתה של ישראל, כאילו שילט דמי ביטוח כאדם משתכר מושתכרות שנות ערך לשני שלישים מסכום המקסימום להשתכרות של אותה שנה;

(4) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של ישראל לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה זו, אך לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של המטלכה המאוחדת לפני 6 באפריל 1975, דינן יהא כתקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של ישראל.

(5) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של ישראל לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה זו, אך לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, כל מרכיב השתכרות שהושג בכל שנת מס המתחילה ב-6 באפריל 1975, או לאחר מכן, לפי תחיקתה של המטלכה המאוחדת, ידור ע"י הרשות המוסמכת של המטלכה המאוחדת לתקופת ביטוח בחלוקת מרכיב ההשתכרות בסכום המינימום של השתכרות אותה שנה, ההוצאה תבוסט במספר שלם, כשמעלמים תכל עבר שנותר, המספר שיחושב כך, ככתוף לעספר השבועות המרכיב שנהם היה תאדם גתון לאותת תחיקה באותה שנה, יראו בו כמיצג את מספר השבועות בתקופת הביטוח שהושלמו לפי אותה תחיקה.

(6) מקום שאי אפשר לקבוע במדויק את תקופת הזמן שבה הושלמו תקופות ביטוח מסוימות לפי תחיקתו של צד אחד, יהא דינן של תקופות כאמור כאילו לא חספו תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתו של הצד האחר, והן יבואו בחשבון לטובת הזכאי.

במקום הכותרת וסעיף 11 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"קיצבאות זיקנה וגימלה אלמנה

סעיף 11

(1) מקום שאדם זכאי לקיצבת זיקנה שלא מכוח הוראות אמנה זר, תשולם אותה קיצבה והוראות סעיף 12 לאמנה זו לא יחולו לפי אותה החיקה. לענין סעיף קטן זה, "קיצבת זיקנה" לא תכלול קיצבת זיקנה מטרג ב המשתלמת לאשת נשואה לפי החיקה של הממלכה המאוחדת מכוח דמי הביטוח של בעלה.

(2) לענין קביעת הזכאות לרכיב נוסף המשתלם לפי החיקה של הממלכה המאוחדת, לא תובא בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפי החיקה של ישראל, ולענין סעיף זה. וסעיף 12 של אמנה זר, רכיב נוסף דינו יהא כגימלה בפרדת פעלים לא יחולו הוראות סעיף 12.

סעיף ix

במקום הכותרת וסעיף 12 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"סעיף 12

(1) הוראות סעיף זה יחולו לענין קביעת הזכאות לקיצבת זיקנה בזיקה לאדם בהתאם לתחיקתו של צד אחד, כאשר לפיה אינה קיימת זכאות בזיקה לאותו אדם בהתאם להוראות סעיף 11 של אמנה זר.

(2) בהתאם להוראות סעיף 10 א לאמנה זר, תקבע הרשות המבטחת של אותו צד:

(א) את סכומה של הקיצבה התיאורית שהיתה משלמת אילו כל הקוטנות הבדטוח שהושלמו ע"י אותו אדם לפי החיקה של שני הצדדים היו מושלמות לפי החיקה הראשונה;

(ב) את חלקה היחסי של קיצבה תאורטית כאמור המתייחס אל סלוא הסכום כמו שטר
כל תקופות הביטוח שהושלמו על ידו לפי תחיקתו של אותו צד מתייחס לסך
כל תקופות הביטוח שהשלים לפי תחיקתם של שני הצדדים.

הסכום היחסי שחושב כך יהיה שיעור הקיצבה שישולם בפועל לאותו אדם ע"י המוסד המוסמך.

(ג) לענין החלת חוראות סעיף קטן (2) של סעיף זה:

(א) הרשות המטבחת של הממלכה המאוחדת תביא בחשבון רק תקופות ביטוח (שהושלמו לפי
תחיקתו של כל צד) שעשויים היו להביאן בחשבון לשם קיבעת הקיצבאות לפי תחיקתה
של הממלכה המאוחדת אילו הושלמו לפי אותה תחיקה, ועקום שנאות, תביא בחשבון
בהתאם לאותה תחיקה תקופות ביטוח שהושלמו ע"י הן הזדג;

(ב) לא יזכאו בחשבון כל דמי ביטוח מדורגים ששולמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת
לפני 6 באפריל 1975, וטכונתה של כל קיצבה מדורגת המשתלמת מכוח דמי ביטוח כאמור
יתרוסף לטכונתה של כל קיצבה המשתלמת בהתאם לסעיף קטן (2) של סעיף זה, לפי
אותה תחיקה;

(ג) לא תנא בחשבון לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת כל תוספת של גימלה המשתלמת לפי
אותה תחיקה מכוח דחיות פרישה, אולם כל תוספת כאמור של גימלה המשתלמת לפי אותה
תחיקה תתרוסף לכל גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה שחושב בהתאם לסעיף קטן (2)
לסעיף זה;

(ד) מקום שתקופת ביטוח חובנה שהושלמה לפי תחיקתו של צד אחד הופפת תקופת ביטוח
ברשות שהושלמה לפי תחיקתו של הצד האחר, רק תקופת ביטוח החובנה תוגא בחשבון
ובלבד שסכום הקיצבה המשתלם לפי תחיקתו של כל צד בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף
זה יוגדל בסכום שבו הקיצבה המשתלמת בהתאם לאותה תחיקה היתה עשויה להיות
מרבדלת אילו הובאו בחשבון כל דמי הביטוח ברשות ששולמו לפי אותה תחיקה;

(ה) מקום שתקופה שבגינה שולמו דמי ביטוח לפי תחיקתו של צד אחד, שאיננה תקופת
ביטוח ברשות, הופפת תקופה שבגינה זוכר דמי ביטוח לפי תחיקתו של הצד האחר,
תובא בחשבון רק התקופה הראשונה.

(4) לענין החלת הוראות סעיפים קטנים (1) עד (3) לסעיף זה, לא יובאו בחשבון לפי תחיקתה של ישראל כל דמי ביטוח ששולטם או זוכו לפי תחיקתה של המטלכה המאוחדת לכל שנת תשלומי ביטוח שנסתיימה לפני 1 באפריל 1954.

(5) הזכות לקיצבת זיקנה לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בכך שהזכאי היה תושב ישראל או תושב המטלכה המאוחדת או האי מאן בהכרף לפני שנעשה זכאי לקיצבת זיקנה.

(6) שום הוראות לפי תחיקתה של ישראל בנוגע לפטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת זיקנה לא יחולו על הוראות סעיף קטן (5) של סעיף זה בקשר לקיצבת זיקנה.

סעיף x

במקום הכותרת וסעיף 13 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"סעיף 13

מקום שאם איננו מלא בעת נכונות אחת התנאים המזכרים לקיצבת זיקנה לפי תחיקתם של שני הצדדים, זכאותו לפי תחיקתו של צד אחד תיקבע במידה וכאשר ימלא אחר התנאים שנקבעו" י תחיקתו של אותו צד. הוראות סעיף 12 לאמנה זו יחולו מקום שאינה קיימת זכאות לפי הוראות סעיף 11 לאמנה זו לקיצבת זיקנה בהתאם לתחיקתו של אותו צד, וזכאותו תיקבע מחדש לפי אותו הוראות כאשר יתמלאו התנאים בהתאם לתחיקתו של הצד האחר."

סעיף xi

במקום הכותרת וסעיף 14 לאמנה, יבוא האמור לקמן:

"סעיף 14

(1) בכפוף להוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה, יחולו ההוראות הכלולות בסעיפים 11 עד 13 לאמנה זו, באותם סיגנויים המתחייבים מאופיין השונה של הגימלאות, על גימלאות אלמנה.

(2) הזכות לקיצבת אלמנה לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בהיות הזכאי והגמטר תושבי ישראל או תושבי המטלכה המאוחדת או האי מאן בזמן הפטירה,

(3) כל הוראות לפי תחיקתה של ישראל בדבר פטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת אלמנה לא יחולו על הוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה בקשר לקיצבת אלמנה.

(4) אכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים לפי תחיקתה של ישראל ייחולו רק לבני אדם אם הם תושבי ישראל, ורק כל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.

(5) טענת קבוצה לפי תחיקתה של ישראל לא ישולם לבני אדם שנפטרו מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף XII

סעיף חדש 14 א יבכנס לאחר סעיף 14 לאמנה, כדלקמן:

"גימלת יתום

סעיף 14 א

(1) מקום שמשלמת גימלת יתום לאדם לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, לא יופסק תשלום הגימלה אך ורק כיוון שאותו אדם או היתום שבגינה היא משלמת, או שניהם כאד, הינם תושבים בשטח ארצה של ישראל.

(2) מקום שמשלמת גימלת יתום ליתום לפי תחיקתה של ישראל, לא יופסק תשלום הגימלה אך ורק כיוון שאותו אדם הינו תושב קבוע בממלכה המאוחדת.

(3) הזכות לגימלת יתום לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בהיות היתום והנפטר תושבי ישראל או תושבי הממלכה המאוחדת או האי מאן בזמן הפטירה.

(4) אכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים לפי תחיקתה של ישראל ייחולו רק לבני אדם אם הם תושבי ישראל, ורק כל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.

(5) כל הוראות לפי תחיקתה של ישראל בדבר פטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לגימלת יתום לא יחולו על הוראות סעיף קטן (3) לסעיף זה בקשר לגימלת יתום.

(6) טקס שאלמני הוראות סעיף קטן זה, היתה גימלת יתום משלמת לפי תחיקתה של שני הצדדים, תשולם הגימלה רק לפי תחיקתו של הצד שבשטח ארצו היתום הוא תושב.

בכותרת לסעיף 15 לאמנה - בנוסח האנגלי - יש להוסיף את המלים "ומחלות מקצוע"

בסעיף 18 לאמנה, סעיף קטן (3) בטל.

במקום סעיף 39. לאמנה יבוא האמור לקמן:

"(1) לענין תביעה לקבלת דמי לידה לפי תחיקתה של המטלכה המאוחדת, אשה בשטח המטלכה המאוחדת אשר שילמה דמי ביטוח בזיקה לעיסוק בשכר בכשך תקופה אר תקופות המסתכמות, לפחות, בעשרים וטניים שבועות בין תאריך הגעתה לאחרונה לשטחה של המטלכה המאוחדת ובין תאריך תביעתה לדמי לידה, ינהגו כה כאילו כל תקופת ביטוח שהושלטה על ידה לפי תחיקתה של ישראל קייתה תקופת ביטוח שהושלטה על ידה בהתאם לתחיקתה של המטלכה המאוחדת.

(2) לענין תביעה לקבלת דמי לידה לפי תחיקתה של ישראל, אשה היולדת בשטחה של ישראל אשר השלימה תקופות ביטוח המסתכמות, לפחות, בחמישה חודשים לפי תחיקתה של ישראל, בין תאריך הגעתה לאחרונה לשטח ישראל ובין יום הלידה ואיננה זכאית לקבל דמי לידה לפי התחיקה של המטלכה המאוחדת ינהגו כה כאילו דמי הביטוח ששולמו על ידה כעובדת או כעובדת עצמאית לפי תחיקתה של המטלכה המאוחדת היב תקופות ביטוח שהושלמו על ידה לפי תחיקתה של ישראל.

(3) בחישוב שיעור הגימלה כהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה, רק ההכנסה שנעטחה בשטח ישראל תובא בחשבון:

סעיף XVI

במקום הכותרת נסעיף 20 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"קיצבת ילדים

סעיף 20

(1) זכאות לקיצבות ילדים תיקבע בהתאם להחיקתו של הצד המתקשר שבטוחו הילדים הינם תושבים.

(2) מקום שקיימת זכאות לקיצבות ילדים לפי תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים, הן יסולטור רק ע"י הצד המתקשר שבטוחו הילדים הינם תושבים."

סעיף XVII

סעיף 23 לאמנה בטל.

סעיף XVIII

בסעיף 25 (2) לאמנה - בנוסח האנגלי - במקום המלים "או הצד" האחר" יבואו המלים "הצדדים המתקשרים".

סעיף XIX

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ויהיה בר פועל לגבי תיקון האמנה מיום 1 באפריל 1984.

ולראיה לכך, החמך החתומים מטה, שהורשו לכך כדיון איש איש ע"י ממשלתו, על פרוטוקול זה.

בעשת בשני עותקים בלונדון ביום זה, 17.7.1983 לחודש יוני 1983 שהוא.....! בתמוז
התשמ"ג, בשפה האנגלית ובשפה העברית, ודיון מקור לשני הנוסחים בטידה טווה,

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת
הממלכה המאוחדת
של בריטניה הגדולה
ואירלנד הצפונית

[DVORA AVINERI]

[MALCOLM RIFKIND]